

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УиНП

А.В. Лейфа

в. 01.09 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Информационные технологии в лингвистике

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы «Перевод, переводоведение,
преподавание иностранных языков»

Квалификация выпускника бакалавр

Год набора 2021

Форма обучения очная

Курс 1 Семестр 2

Экзамен 2 семестр (44,7 акад. час.)

Лекции 34 (акад. час.)

Практические (семинарские) занятия 16 (акад. час.)

Самостоятельная работа 48,7 (акад. час.)

Общая трудоемкость дисциплины 144 (акад. час.), 4 (з.е.)

Составитель Демьяненко М.А., старший преподаватель

Факультет Филологический

Кафедра Иностранных языков

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации
«1» сентября 2021 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой  Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО
Учебно-методическое управление
 Н.А. Чалкина
« » 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Выпускающая кафедра
 Т.Ю. Ма
« » 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Научная библиотека
 О.В. Петрович
« » 2021 г.

СОГЛАСОВАНО
Центр информационных и
образовательных технологий
 М.В. Артемчук
« » 2021 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование у обучающихся представления о месте и роли информационных технологий в современной лингвистической науке и ознакомление с мировыми тенденциями развития коммуникативных технологий

Задачи дисциплины:

- сформировать представление о современных методах получения, обработки и хранения информации;
- сформировать представление о применении современных информационных технологий в языкознании и лингвистическом анализе;
- ознакомить с принципами обработки информации и границами применимости компьютерных и количественных методов в лингвистике;
- овладеть навыками применения на практике ряда количественных методов, получивших признание в гуманитарных исследованиях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» входит в обязательную часть Блока 1 Учебного плана по программе бакалавриата 45.03.02 – Лингвистика.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в профессию», «Основы языкознания».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ИД -1 оПК - 5 Знает принципы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ИД -2 оПК - 5 Умеет работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИД -1 оПК - 6 Знает принципы работы современных информационных технологий ИД-2 оПК - 6 Умеет использовать современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)			Контроль (в академических часах)	Самостоятельная работа (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			ПЗ	КТО	КЭ			
1	Лингвистика и информационные технологии	2	2				2	Опрос
2	Информационные технологии в обработке текстов: автоматическое чтение, автоматическое реферирование и аннотирование.	2	4				4	Опрос
3	Базы данных. Основные понятия. Способы организации и системы управления.	2	4				4	Опрос
4	Электронные корпуса текстов. Принципы создания и функционирования национальных корпусов. Специализированные корпуса в переводе.	2	4				4	Опрос
5	Одноязычная и двуязычная компьютерная лексикография	2	2				4	Опрос
6	Основные понятия и проблемы машинного перевода	2	4				4	Опрос
7	Технология работы с пакетом Trados. Технология накопительного перевода (translation memory). Автоматическое редактирование текста перевода	2	4				7,8	Опрос
8	Вспомогательные программы. Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика	2	2				2	Опрос
9	Информационные технологии	2	4				6	Опрос

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)			Контроль (в академических часах)	Самостоятельная работа (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			ПЗ	КТО	КЭ			
	обучении иностранным языкам							
10	Основы компьютерных телекоммуникаций. Информационно-поисковые системы	2	2				2	Опрос
ИТОГО			32	Зачет 0,2			39,8	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
1	Лингвистика и информационные технологии	Лингвистика: разделы и направления. Информационные технологии и причины их появления. Информационные технологии в лингвистике. Будущее информационных технологий.
2	Информационные технологии в обработке текстов: автоматическое чтение, автоматическое реферирование и аннотирование	Автоматическое чтение текста. Реферирование и аннотирование текста: общие понятия. Системы автоматического реферирования и аннотирования текста.
3	Базы данных. Основные понятия. Способы организации и системы управления	Основные понятия. Способы организации и системы управления. Способы доступа к информации в базах данных.
4	Электронные корпуса текстов. Принципы создания и функционирования национальных корпусов. Специализированные корпуса в переводе	Принципы создания и функционирования национальных корпусов. British National Corpus. American National Corpus. The International Corpus of English. Национальный корпус русского языка. Специализированные корпуса в переводе.
5	Одноязычная и двуязычная компьютерная лексикография	Становление компьютерной лексикографии. Место электронных словарей в процессе перевода. Виды электронных словарей. Практическое использование электронных одноязычных и двуязычных словарей. Lingvo. Multitran. Мультилекс.
6	Основные понятия и проблемы машинного перевода	Машинный перевод. Основные понятия и проблемы. Современные системы машинного перевода. Принципы построения и работы.
7	Технология работы с пакетом Trados. Технология накопительного перевода (translation memory). Автоматическое редактирование текста перевода	Технология накопительного перевода (translation memory). Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов. Общий принцип Translation Memory. Сервисные программы. Технология работы с пакетом Trados. Автоматическое редактирование текста перевода.
8	Вспомогательные программы. Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика	Программы, обеспечивающие количественные подсчеты. Программы автоматического расширения. Программы-конвертеры. Основные функции мобильных устройств. Лексикографические и

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
		справочные ресурсы для КПК, планшетов, смартфонов.
9	Информационные технологии в обучении иностранным языкам	Общие принципы компьютерного обучения иностранным языкам. Технологии компьютерного обучения иностранным языкам. Дистанционное обучение иностранным языкам.
10	Основы компьютерных телекоммуникаций. Информационно-поисковые системы	Способы использования сети Интернет. Информационные ресурсы в Интернете: словари, справочники, энциклопедии онлайн. Форумы и порталы. Поисковые ресурсы.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа обучающихся предполагает знакомство с учебной, научной и научно-популярной литературой по дисциплине; выполнение индивидуальных и групповых заданий, подготовку графических материалов и презентаций, подготовку учебных материалов в специальных программных средах.

Целью самостоятельной работы обучающихся является приобретение новых знаний и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой контактной работе.

№ п/п	Наименование темы	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в академических часах
1	Лингвистика и информационные технологии	Выполнение учебных заданий по теме.	2
2	Информационные технологии в обработке текстов: автоматическое чтение, автоматическое реферирование и аннотирование	Выполнение учебных заданий по теме.	4
3	Базы данных. Основные понятия. Способы организации и системы управления	Выполнение учебных заданий по теме.	4
4	Электронные корпуса текстов. Принципы создания и функционирования национальных корпусов. Специализированные корпуса в переводе	Выполнение учебных заданий по теме.	4
5	Одноязычная и двуязычная компьютерная лексикография	Выполнение учебных заданий по теме.	4
6	Основные понятия и проблемы машинного перевода	Выполнение учебных заданий по теме.	4
7	Технология работы с пакетом Trados. Технология накопительного перевода (translation memory). Автоматическое редактирование текста перевода	Выполнение учебных заданий по теме.	7,8
8	Вспомогательные программы. Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика	Выполнение учебных заданий по теме.	2
9	Информационные технологии в обучении иностранным языкам	Выполнение учебных заданий по теме.	6
10	Основы компьютерных телекоммуникаций. Информационно-поисковые системы	Выполнение учебных заданий по теме. Подготовка к зачету.	2
Итого:			39,8

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Шейко, М.Ю. Методические рекомендации по дисциплине "Информационные технологии в лингвистике" [Электронный ресурс] : для бакал. направления 45.03.02 - Лингвистика / М.Ю. Шейко; АмГУ, ФМО. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2015. - 13 с. – Режим доступа : http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/7265.pdf

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- Интерактивное обучение (электронные учебники, тренажеры, тестовые системы).
- Мультимедийное обучение (презентации, мультимедийные ресурсы).
- Сетевые компьютерные технологии (Интернет, локальная сеть).
- Электронные библиотеки, распределенные и централизованные издательские системы. Распределенные базы данных по отраслям знаний.

При изучении данной дисциплины обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п. 9 рабочей программы.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, отражены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Формой промежуточной аттестации во втором семестре является **зачет**.

Зачет проходит в форме беседы с преподавателем по одной из изученных тем.

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Информационные технологии в лингвистике.
2. Персональный компьютер (ПК)
3. Программное обеспечение ПК.
4. Основы работы в операционной системе MS Windows.
5. Работа с текстовым редактором Microsoft Word.
6. Основные функции Microsoft Excel.
7. Использование Microsoft PowerPoint.
8. Одноязычная и двуязычная компьютерная лексикография
9. Место электронных словарей в процессе перевода.
10. Виды электронных словарей.
11. Практическое использование электронных одноязычных и двуязычных словарей.
12. Базы данных. Основные понятия.
13. Способы организации и системы управления базами данных.
14. Способы доступа к информации в базах данных.
15. Принципы создания и функционирования национальных корпусов.
16. Специализированные корпуса в переводе.
17. Способы использования сети Интернет.
18. Информационные ресурсы в Интернете: словари, справочники, энциклопедии онлайн.
Поисковые ресурсы в сети Интернет.
19. Электронные библиотеки. Способы получения лингвистической и экстралингвистической информации в электронных библиотеках.
20. Автоматизация процесса перевода.
21. Технология накопительного перевода (translation memory).

22. Технология работы с пакетом Trados.
23. Автоматическое редактирование текста перевода.
24. Системы распознавания звучащей речи в работе переводчика.
25. Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика.
26. Программы, обеспечивающие количественные подсчеты.
27. Программы автоматического расширения.
28. Программы-конвертеры.
29. Основные функции мобильных устройств.
30. Лексикографические и справочные ресурсы для КПК, планшетов, смартфонов.
31. Применение комплекса электронных ресурсов для осуществления практического перевода.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-4263-0398-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/97726.html>
2. Заволочкина, Л. Г. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л. Г. Заволочкина, Е. М. Филиппова. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2019. — 91 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/87379.html>
3. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для бакалавров / составители Е. И. Башмакова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-4497-0954-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/103344.html>
4. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие (практикум) / составители Ю. А. Пирвердиева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2019. — 182 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/99425.html>

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	Windows 7 Pro – Dream Spark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17
2	Операционная система MS Windows 10 Education	MS Windows 10 Education - DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ
3	FreePascal	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
4	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
5	PDF Creator	Бесплатное распространение по стандартной общественной лицензии GNU AGPL http://www.gnu.org/licenses/agpl-3.0.html
6	Praat	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
7	HotPotatoes v 6.3.0.5	Бесплатное использование без ограничений
8	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
9	http://www.vaal.ru	сайт разработчиков компьютерной версии контент-

		анализа
10	http://www.ruscorpora.ru	национальный корпус русского языка
11	http://www.info.ox.ac.uk/bnc	британский национальный корпус: The British National Corpus (BNC)
12	http://www.starling.rinet.ru	сайт С.А. Старостина «Вавилонская башня»
13	http://www.iteach.ru/	сайт программы «Обучение для будущего»
14	http://www.elw.ru	Журнал "e-Learning World - Мир электронного обучения"
15	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

№	Наименование	Описание
1	www.window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам
2	www.scholar.google.ru	Google Scholar – поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин
3	www.elibrary.ru	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования
4	www.multitran.ru	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари»
5	www.gramota.ru	Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех
6	www.superlinguist.ru	Superlinguist – электронная научная библиотека, посвященная теоретическим и прикладным вопросам лингвистики, а также изучению различных языков
7	www.durov.com/durov.htm	Durov.com. Профессиональный сайт студентов-филологов. Большое количество трудов по лингвистике и литературоведению, есть обширный раздел учебных материалов: ответы к экзаменам, конспекты лекций, краткие содержания литературных произведений и пр.
8	www.philology.ru	Philology.ru. Филологический портал. Содержит систематизированную информацию по теоретической и прикладной науке. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам, и обеспечивающей проведение всех видов работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Занятия проходят в учебных аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

В учебном процессе используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран и учебно-наглядные пособия (таблицы, презентации, видеоролики).

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах.

Университет обеспечен лицензионным программным обеспечением.

